

Es importante observar que el español de cada región es sólo una de las muchas muestras de la diversidad cultural que existe entre los países hispanohablantes. Por ejemplo, en Perú, la cocina es muy rica y variada porque tiene influencia de la cultura inca, pero también de la china; celebran festividades como la fiesta de la Pachamama, también de origen inca, en la que se hace una ofrenda a la Madre Tierra; y entre su música, también muy diversa, hay canciones criollas, música de los Andes y cumbias. Así pues, la riqueza de una cultura se manifiesta en muchos aspectos y, cuanto más los conozcas, mejor entenderás a cada pueblo.

Para que puedas ver cómo la lengua también se refleja en la música de un país, observa el recurso audiovisual [El tango y el lunfardo](#).



¿Cómo es el español de México?

Sesión
3

Ya has reflexionado sobre las variantes o cambios del español entre los hablantes de distintos países, ¿crees que existan cambios entre los hablantes de un mismo país?

1. En equipo, observen la siguiente imagen.
 - a) ¿Qué está pasando?, ¿en qué lengua se expresan?
 - b) ¿En dónde creen que sucede esta situación?, ¿cómo lo saben?

La imagen muestra a una cantante yucateca que dice una bomba, es decir, una copla tradicional. Como puedes ver, el español que ella usa tiene sus particularidades, al igual que su vestimenta, música y otros elementos de su cultura.

2. Para aprender más sobre el español de esta región de México, lean el siguiente fragmento.



Diccionario para sobrevivir en Yucatán

El español que se habla en la Península de Yucatán tiene varias diferencias con el que se habla en el resto de México.

Esto se debe a que el maya es todavía una lengua viva y es la lengua materna en la mayoría de las comunidades rurales de la Península, y se han incorporado al lenguaje coloquial muchas palabras provenientes de ella. Así también se han castellanizado muchos de sus verbos —con sus correspondientes conjugaciones, modos y tiempos—, los cuales se conocen como “mayismos” o “yucatequismos”.

Asimismo, son usuales en el habla del yucate-

co expresiones del español antiguo, debido a que la Península no formaba parte del Virreinato de la Nueva España, sino que era una capitánía general que dependía directamente del Reino de España, al igual que palabras y expresiones de otros países del Caribe —de Cuba principalmente—, porque hasta hace algunas décadas era más fácil visitar La Habana que la Ciudad de México.

[...] Se tiene la idea de que para ir por estos lares [...] es necesario aprender el siguiente “vocabulario básico de supervivencia entre los yucatecos”.

Por favor léalo imitando la entonación que le damos los habitantes de la Península.





Para las palabras provenientes del maya:

- 1. la x suena como /sh/. *Uxmal* se pronuncia /ushmal/. Es de mal gusto pronunciar la x como cs.
- 2. la h suena como /j/. *Holbox* se pronuncia /jolbosh/.

Para yucatequismos o habla coloquial:

- 3. todas las palabras que terminen en n deben pronunciarse como si terminaran en m. Ejemplo: *jamóm, jabóm, camióm, limóm, Yucatám*, etcétera.
- 4. todas las palabras que utilicen ñ deben pronunciarse como si fueran ni. Ejemplo: *ninio, ninia*. [...]

Y bueno, para cualquier duda, consulte al yucateco más cercano, por ahí dicen que en cualquier rincón del mundo siempre hay un yucateco.

Patricio Carrillo Peniche, "Diccionario para sobrevivir en Yucatán", en *Algarabía*.

- 3. De acuerdo con lo que se señala en la lectura sobre el español de Yucatán, comenten las siguientes preguntas:
 - a) ¿Cómo cambia el vocabulario del español que se habla en Yucatán en comparación con el que ustedes hablan? ¿Qué pasa con la pronunciación?
 - b) ¿A qué se deben las diferencias que presenta el español de Yucatán?
 - c) ¿Qué cambios hay en el español de Yucatán cuando lo comparan con el español que se habla en su comunidad? Tomen en cuenta los mencionados al final de la página 56.
 - d) Los yucatecos dicen *ninio*, ¿cómo se dice esta palabra en su región?

Yo pienso que...

El autor de este texto señala cómo se pronuncia la x en Yucatán; también dice que es de "mal gusto" hacerlo de otra manera. ¿Qué tipo de persona pronunciaría *Uxmal* como /ucsmal/ en vez de /ushmal/, ¿por qué lo haría? ¿Es lo mismo si un yucateco pronuncia /cs/ que si lo hace una persona de fuera?, ¿será realmente de mal gusto que lo haga? En general, ¿cuándo opinarían ustedes que hablar de cierta manera es "de mal gusto"? Discutan en grupo y den ejemplos del habla en su región.

Todo cambia

Si revisas las recetas mexicanas antiguas, encontrarás que en ellas también aparecen palabras que ya no se usan y alimentos que ya no consumimos. Podrías encontrar, por ejemplo, una receta poblana de 1844 para hacer "jaletina tamizada de manitas de carnero".



Si analizamos el español de nuestro país, es posible identificar regiones en las que se usan ciertas palabras, algunas formas de construir las oraciones y una pronunciación particular que hacen que el español parezca diferente en cada zona.

- 4. Para reconocer las variantes del español en nuestro país, señala en el mapa de la siguiente página las regiones de la República Mexicana de la siguiente manera:
 - a) Platica con tus compañeros sobre las variantes del español en México: ¿en qué regiones han notado diferencias en la forma de hablar?



b) En este mapa de la República Mexicana, divide con lápiz las regiones donde piensas que se habla diferente.



c) Compáren lo que señalaron en el mapa con la información siguiente y colorean con distintos tonos estas regiones:

Norte. Los estados que van desde Querétaro hasta la frontera con Estados Unidos tienen un tono grave y hablan rápido; además, usan palabras que provienen del inglés.

Centro. En la región conformada por los estados del Altiplano, la pronunciación es suave y se usan palabras provenientes del náhuatl.

Costa. Las regiones costeras del Pacífico y del golfo de México tienen una pronunciación aguda y hablan con un ritmo rápido; además, tienden a eliminar algunas letras al pronunciar ciertas palabras (por ejemplo, *pescao*, en vez de *pescado*).

Sureste. En esta región, comprendida por los estados de la península de Yucatán, el español tiene una pronunciación y un vocabulario influenciados por el maya que se habla ahí.

Frontera con Guatemala. La mayor diferencia del español de esta zona es el uso del *voseo*, pues hay influencia del español de Centroamérica. En el resto del país se habla a las personas de *tú* o de *usted*; por ejemplo, se dice "Tú cantas muy bien" o "Usted canta muy bien". Al vosear se dice "Vos cantás muy bien".

d) Observen el primer trazado en sus mapas y comenten cuáles de sus predicciones se cumplieron.

Usen el informático *Mapa sonora*, para escuchar el español de distintas regiones de México.



Dato interesante

El chino mandarín es el idioma que más personas hablan como lengua materna; pero el inglés y el español son dos de los más usados en la comunicación internacional.



Las lenguas tienen variantes de acuerdo con la ubicación geográfica en donde se hablan. Esto se debe, en parte, a que cada región tiene su propia historia y cultura; por ejemplo, la historia de la independencia de Yucatán hizo que se conservaran palabras antiguas. Por otra parte, también contribuyen las lenguas con las que se convive: así como en Yucatán ha influido el maya, en el norte de México es posible notar la influencia del inglés.

Sesión 4

La lengua y la cultura

Al realizar las últimas actividades habrás notado que, además de las diferencias entre el español de cada país y de cada región, muchos elementos de la cultura también son distintos: la comida, las tradiciones, la música, la vestimenta, las festividades, entre otros.

1. Con la guía de su profesor, observen en grupo el siguiente cuadro temático sobre la variante argentina del español.

Cuadro temático 1

Región o estado Argentina	Algunos ejemplos de la variante del español que se usa Frutillas (fresas); remera (camiseta); plata (dinero); torta (pastel) Se usa el voseo: <i>Vos querés probar la torta de chocolate.</i>
Platillos representativos <ul style="list-style-type: none">• Bife (corte de carne de res)• Alfajor (galleta dulce)• Mate (té amargo)	Costumbres y tradiciones Los campesinos y vaqueros argentinos se llaman <i>gauchos</i> . Se reúnen para hacer suertes con los caballos y asar carne en enormes asadores.
Artesanías de la zona Bolsas, cinturones y otros artículos de piel hechos a mano.	Música local Tango. Se toca con instrumentos de cuerda y una especie de acordeón. Se baila con pasos muy elegantes.

2. Organízate con todos tus compañeros del grupo para que cada uno investigue sobre un país en el que se hable español. Elabora un cuadro temático como el anterior con el país que te corresponda. También puedes usar la información que has aprendido en las últimas sesiones.



Este cuadro sobre una variante regional es el producto de esta primera fase y será el **cuadro temático 1**; consévalo en tu carpeta de trabajos, pues al final de la secuencia lo compartirás con tus compañeros.



En algunos medios de comunicación, sobre todo en aquellos cuyo alcance sólo es local, se utilizan expresiones propias del lugar desde donde se transmite. Observen el recurso audiovisual [La diversidad lingüística del español en los medios de comunicación](#), para que conozcan más sobre estas variantes lingüísticas.

Aunque el español se habla en muchas regiones y países, cada lugar tiene su propia forma de emplearlo, es decir, en cada región geográfica se usa una variante diferente. Esto sucede porque hay muchos otros elementos de la cultura que también cambian, como las costumbres, la música y la vestimenta. Así, entre los

